

將臨期內冬季齋期星期六

長式 紫色

聖教會規定今天晉陞新的司鐸，已有很悠久的歷史。聖伯多祿的繼承人，正是向沉溺於罪惡悲境中的世界，報導聖誕的喜訊，並把基督的恩寵分配給人們的。我們該向天主請求更又多又聖潔的司鐸吧！

彌撒：聖教會以用熱切的興奮、慶祝基督所賜給於世的救恩。基督把祂的恩寵供給一般的人，真如太陽光照全球一般似的。萬民的救主與君王，祂把一切古時的預言，實行了於普世的教會之中。我們為準備善過聖誕瞻禮，一方面應舉行祈禱，用堅決的信心、呼求我們所需要的救贖恩寵；另一方面該操行苦工，以消除對這恩寵活的一切障礙於我們的心中。

詠 79 : 2 , 4 , 2

Veni, et osténde nobis faciém tuam,
Dómine, qui sedes super Chérubim:
et salvi érimus. Qui regis Israél,
inténde: qui dedúcis, velut ovem,
Ioseph. Glória Patri.

*Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.*

Deus, qui cónspicis, quia ex nostra
pravitate afflígitur: concéde
propítius; ut ex tua visitatióne
consolémur: Qui vivis et regnas.

依 19 : 20-22

In diebus illis: Clamábunt ad
Dóminum a facie tribulántis, et
mittet eis salvatórem et
propugnatórem, qui liberet eos. Et
cognoscétur Dóminus ab Ægýpto, et
cognóscent Ægýptii Dóminum in die

進臺詠

坐於革魯賓之上者，求祢來臨大
顯光榮。求祢顯示你的慈顏，好
拯救我們。——以色列的牧養者
懇求你留心細聽，祢率領若瑟的
子孫有如率領羊群。——願光榮
歸於父……。

集禱經一

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請
你們起立。

天主，祢知道我們是因了我們的
罪惡而受苦患的；求祢恩准，使
我們得由祢的看顧、受到安慰。
祢和天主父及聖神是唯一天主，
永生永王於無窮世之世。

古經一

那時，當以色列民面臨迫害呼號
上主時，祂必給他們遣發一位救
主，來奮鬥拯救他們。到那天，
上主將為埃及所認識，埃及要認
識上主，並奉獻犧牲和祭品，向

illa: et colent eum in hóstiis et in munéribus: et vota vovébunt Dómino, et solvent. Et percútiet Dóminus Ægýptum plaga, et sanábit eam: et revertántur ad Dóminum, et placábitur eis, et sanábit eos Dóminus, Deus noster.

詠 18 : 7 , 2

A summo cœlo egréssio eius: et occúrsus eius usque ad summum eius. Cœli enárrant glóriam Dei: et opera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

Orémus. Ū. Flectámus gēnua. F. Leváte.

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui sub peccáti iugo et vetústa servitúte deprímimur; exspectáta unigéniti Fílii tui nova nativité liberémur: Qui tecum vivit et regnat.

依 35 : 1-7

Hæc dicit Dóminus: Lætábitur desérta et ínvia, ei exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, et exsultábit lætabúnda et laudans: glória Líbani data est ei: decor Carméli et Saron, ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et gēnua debília roboráte. Dícite pusillánimis: Confortámini, et nolíte timére: ecce, Deus vester ultiónem addúcet retributiónis: Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórú, et aures surdórú patébunt. Tunc sáliet sicut cervus

上主許願還願。上主將打擊埃及打擊只是為醫治；他們要歸依上主，上主要俯聽他們，要醫治他們。

臺階詠一

由天這邊出現，往天那邊旋轉。
高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚他手的化工。

集禱經二

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請你們起立。

全能的天主，我們求祢開恩：我們長久久當了奴隸、在罪惡羈軛下受著壓迫，望祢唯一聖子、藉著我們所渴望祂的新誕生、把我們解救出來。祂和祢.....。

古經二

上主說：荒野和不毛之地必要歡樂，沙漠必要欣喜，如花盛開，盛開得有如百合，高興得歡樂歌唱，因為它們將獲得黎巴嫩的光華，加爾默耳和沙龍的美麗，它們將見到上主的榮耀，我們天主的光輝。你們應加強痿弱的手，堅固顫動的膝，告訴心怯的人說鼓起勇氣來，不要畏懼！看，你們的天主，報復已到，天主的報酬已到，祂要親自來拯救你們！」那時瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；那時瘸子必要跳躍如鹿，啞吧的舌頭必要歡

claudus, et apérta erit lingua mutórum: quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum: ait Dóminus omnípotens.

詠 18 : 5 , 6 , 7

In sole pósuit tabernáculum suum: et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo. A summo cœlo egréssio eius: et occúrsus eius usque ad summum eius.

Orémus. Ū. Flectámus génua. F. Leváte.

Indígnos nos, quæsumus, Dómine, fámulos tuos, quos actiónis propriæ culpa contrístat, unigéniti Fílii tui advéntu lætífica: Qui tecum vivit et regnat.

依 40 : 9—11

Hæc dicit Dóminus: Super montem excélsum ascénde tu, qui evangelízas Sion: exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelízas Ierúsalem: exálta, noli timére. Dic civitatibus Iuda: Ecce, Deus vester: ecce, Dóminus Deus in fortitúdine véniet, et bráchium eius dominábitur: ecce, merces eius cum eo, et opus illíus coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in bráchio suo congregábit agnos, et in sinu suo levábit, Dóminus, Deus noster.

詠 79 : 20 , 3

Dómine, Deus virtútum, convérte nos: et osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Excita, Dómine, poténtiam

呼，因為曠野裡將流出大水，沙漠中將湧出江河，白熱的沙地將變為池沼，炕旱的地帶將變為水源。這是全能上主說的。

臺階詠二

天主在天為太陽設置了帷帳；它活像新郎一樣走出了洞房。——由天這邊出現，往天那邊旋轉。

集禱經三

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請你們起立。

主，我們是祢的不堪僕役，正為本身的罪行而憂傷，深望祢以祢獨子的光臨、使我們重獲喜樂。祢和祢.....。

古經三

這是上主所說的：給熙雍傳喜訊的啊！請登上高山！給耶路撒冷報喜訊的啊！請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城報告說：你們的天主來了！吾主上主帶著威能來到，祂的手臂獲得了勝利；祂的勝利品與祂同在，祂獲得的酬勞在祂面前。祂必如牧人，牧放自己的羊群，祂自己的手臂集合小羊，把牠們抱在自己的懷中，溫良地領導哺乳的母羊。

臺階詠三

上主萬軍的天主，求祢復興我們顯示祢的慈顏，好拯救我們！——求你發顯你的威能，快來作我

tuam, et veni, ut salvos fácias nos.

*Orémus. Ū. Flectámus gēnua.
F. Leváte.*

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut Fílii tui ventúra sollémnitas et præsentis nobis vitæ remédia cónferat, et præmia æténa concédát. Per eúndem Dóminum nostrum.

依 45 : 1-8

Hæc dicit Dóminus christo meo Cyro, cuius apprehéndi dexteram, ut subiíciam ante fáciem eius gentes, et dorsa regum vertam, et apériam coram eo iánuas, et portæ non claudéntur. Ego ante te ibo: et gloriósos terræ humiliábo: portas aéreas cónteram, et vectes férreos confríngam. Et dabo tibi thesáuros absconditos et arcána secretórum: ut scias, quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Israël. Propter servum meum Iacob, et Israël electum meum, et vocávi te nómine tuo: assimilávi te, et non cognovísti me. Ego Dóminus, et non est ámplius: extra me non est Deus: accínxi te, et non cognovísti me: ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidēte, quóniam absque me non est. Ego Dóminus, et non est alter, formans lucem et creans ténebras, fáciens pacem et creans malum: ego Dóminus faciens omnia hæc. Roráte, cœli, désuper, et nubes pluant iustum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem: et iustítia oriátur simul: ego Dóminus creávi eum.

們的救星。

集禱經四

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請你們起立。

全能的天主，切望祢獨子的即將來臨之慶節、給我們帶來今生需要的救藥，並賜給我們永遠的賞報。因我們主……。

古經四

上主這樣對他的受傳者居魯士說——我牽著他的右手，使他蹂躪他面前的列國，解除列王的腰帶；我在他前開啟城門，使門戶不再關閉——「我要走在你前面，把崎嶇的路修平；我要把銅門打破，將鐵門擊碎，把隱藏的錢財和秘密的寶物賜給你，為叫你知道：是我上主，以色列的天主，提著你的名召叫了你。為了我的僕人雅各伯和我所揀選的以色列的緣故，我提著你的名召叫了你，給你起了這個稱號，縱然你還不認識我。我是上主，再沒有另一位除我以外，沒有別的神；雖然你還不認識我，我卻武裝了你，為叫從日出到日落之地的人都知道除我之外，再沒有另一位。我是上主，再沒有另一位；是我造了光明，造了黑暗；造了幸福，降了災禍：是我上主造成了這一切。」諸天，請由上滴下甘露，望雲彩降下仁義，願大地裂開生出救恩，願正義一同出生！我上主創造了這事。

詠 79 : 3 , 2 , 3

Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Béniamin, et Manásse.

Orémus. Ū. Flectámus gēnua. F. Leváte.

Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui iuste pro peccátis nostris affligimur, pietátis tuæ visitatióne consolémur: Qui vivis et regnas.

達 3 : 47-51

In diébus illis: Angelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis eius in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpit, et incéndit, quos répperit iuxta fornácem de Chaldæis, minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiae íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

達 3 : 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

臺階詠四

主啊！求祢發顯你的威能，快來作我們的救星。——以色列的牧養者，懇祢你留心細聽，祢率領若瑟的子孫有如率領羊群。坐於革魯賓之上者，求祢大顯光榮，於厄弗辣因、本雅明和默納協之中。

集禱經五

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請你們起立。

主，求祢慈憫地俯聽祢子民的祈禱，使因了犯罪而應該受苦的我們，由祢慈愛的看顧、受到安慰祢和天主父……。

古經五

那時，火焰自窯內上騰，高達四十九肘；噴出的火焰竟將火窯周圍的加色丁人，捲去燒死了。上主的天使降到窯中，來到阿匝黎雅及他同伴身旁，把窯中的火焰推出，使窯中彷彿吹起清涼的微風，火焰不但不能接近他們，且也不能給他們招來什麼痛苦或煩惱。於是他們三人在火窯中同聲歌頌、光榮、讚美上主說：

聖歌

上主，我們祖先的上主，祢是可讚美的，應受稱讚，應受頌揚，直到永遠！祢光榮的聖名，是可

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ,
quod est sanctum. Et laudábile et
gloriósum in sæcula.

Benedíctus es in templo sancto
glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus
in sæcula.

Benedíctus es super thronum
sanctum regni tui. Et laudábilis et
gloriósus in sæcula.

Benedíctus es super sceptrum
divinitátis tuæ. Et laudábilis et
gloriósus in sæcula.

Benedíctus es, qui sedes super
Chérubim, íntuens abýssos. Et
laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es, qui ámbulas super
pennas ventórum et super undas
maris. Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.

Benedícant te omnes Angeli et
Sancti tui. Et laudent te et gloríficent
in sæcula.

Benedícant te coeli, terra, mare, et
ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te
et gloríficent in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto. Et laudábili et glorióso in
sæcula.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper: et in sæcula sæculórum.
Amen. Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum
nostrórum. Et laudábilis et gloriósus
in sæcula.

Deus, qui tribus púeris mitigásti
flammas ígnium: concéde propítius;
ut nos fámulos tuos non exúrat
flamma vitiórum. Per Dóminum
nostrum.

讚美的，應極受稱讚，極受頌揚
直到永遠。在祢光榮的聖殿中，
祢是可讚美的，應極受歌頌，極
受光榮，直到永遠！在祢王國的
寶座上，祢是可讚美的，應極受
歌頌，應極受頌揚，直到永遠！
因祢天主性的全能，是可讚美的
應受歌頌，應受光榮，直到永遠
祢鑒察深淵，坐於革魯賓之上，
是可讚美的，應受歌頌，應受光
榮，直到永遠！祢在天空穹蒼之
上，是可讚美的，應受歌頌，應
備受光榮，直到永遠！藉風的翅
翼和海的波濤行走的祢，是可讚
美的，應受歌頌，應備受光榮，
直到永遠！望祢諸天使和諸聖者
讚美祢，歌頌稱揚祢，直到永遠
望諸天、大地、海洋和其中所有
的一切、讚美祢，歌頌稱揚祢，
直到永遠！願光榮歸於父、及子
及聖神：祢應受稱讚，應受頌揚
直到永遠！起初如何，今日亦然
以至永遠，及世之世，亞孟。祢
應受應受稱讚，應受頌揚，直到
永遠！上主，我們祖先的上主，
祢是可讚美的，應受稱讚，應受
頌揚，直到永遠！

祝文五

請眾同禱。 天主，祢既為三聖
童減弱管制了猛火的烈焰，求祢
惠賜我們——祢的僕役們——脫
免於于慾火的焚燒。因我們主...

得後 2 : 1-8

Fratres: Rogamus vos per adventum Domini nostri Iesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum: ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini. Ne quis vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, qui adversatur, et extollitur supra omne, quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se, tamquam sit Deus. Non retinetis, quod, cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis? Et nunc quid detineat, scitis, ut reveletur in suo tempore. Nam mysterium iam operatur iniquitatis: tantum ut, qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat. Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui.

詠 79 : 2-3

Qui regis Israël, intende: qui deducis, velut ovem, Ioseph. Qui sedes super Chérubim, appare coram Ephraim, Béniamin, et Manasse. Excita, Domine, potentiam tuam, et veni: ut salvos facias nos.

路 3 : 1 - 6

Anno quintodécimo impérii Tibérii

書信

弟兄們：關於我們的主耶穌基督的來臨，和我們聚集到祂前的事我們請求你們，不要因著什麼神恩，或什麼言論，或什麼似乎出於我們的書信，好像說主的日子迫近了，就迅速失去理智，驚慌失措。不要讓人用任何方法欺騙你們，因為在那日子來臨前，必有背叛之事，那無法無天的人，即喪亡之子必先出現。祂即是那敵對者，祂高舉自己在各種稱為神或受崇拜者以上，以致要坐在天主的殿中，宣布自己是神。你們不記得我還在你們那裡時，給你們說過這些事嗎？你們也知道現今那阻止他在自己的時辰才出現的是什麼。罪惡的陰謀已經在活動，只待這阻止者一由中間除去，那時，那無法無天的人就要出現，主耶穌要以自己口中的氣息將他殺死，且以自己來臨的顯現把他消滅。

連唱詠

以色列的牧養者，懇求祢留心細聽，你率領若瑟的子孫有如率領羊群。——坐於革魯賓之上者，求祢大顯光榮，於厄弗辣因、本雅明和默納協之中。——主啊！求你發顯你的威能，快來作我們的救星。——

福音

凱撒提庇留執政第十五年的，般雀

Cæsaris, procurante Póntio Piláto Iudæam, tetrarcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre eius tetrarcha Iturææ et Trachonítidis regionis, et Lysánia Abilínæ tetrarcha, sub princípibus sacerdotum Anna et Cáipha: factum est verbum Domini super Ioannem, Zachariæ filium, in deserto. Et venit in omnem regiónem Iordánis, prædicans baptísmum pæniténtiæ in remissionem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ Prophætæ: Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas eius: omnis vallis implébitur: et omnis mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

ㄟ 9 : 9

Exsúlta satis, filia Sion, prædica, filia Ierúsalem: ecce, Rex tuus venit tibi sanctus et Salvátor.

Sacrificiis præsentibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisiísti: cuius

比拉多作猶太總督，黑落德作加里肋亞分封侯，他的兄弟斐理伯作依突勒雅和特辣曷尼地方的分封侯，呂撒尼雅作阿彼肋乃分封侯，亞納斯和蓋法作大司祭時，在荒野中有天主的話，傳給匝加利亞的兒子若翰。他遂走遍約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，為得罪之赦。正如依撒意亞先知預言書上記載的：『在荒野中有呼號者的聲音：你們當預備上主的道路，修直他的途徑！一切深谷要填滿，一切山岳邱陵要剷平彎曲的要修直，崎嶇的要開成坦途！凡有血肉的，都要看見天主的救援。』

奉獻詠

熙雍女子，你應盡量喜樂！耶路撒冷女子，你應該歡呼！看，你的君王到你這裡來，祂是正義的勝利的。

密禱經

主，求祢以慈目垂視這當前的祭獻，使它能增益我們的虔誠，並助成我們的得救。因我們主……。

將臨期頌謝詞

實在是理所當然、公平正義，並有益於我們得救的：我們時時處處感謝祢，主、聖父、全能永生的天主，藉著我們的主基督。祢以慈悲與信實，曾應許將救世主賜予墮落的人類；祂的真理教

véritas instrúeret íncios, sáncitas iustificáret ímpios, virtus adiuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

詠 18 : 6 , 7

Exsultávit ut gigas ad curréndam viam: a summo cœlo egréssio eius, et occúrsus eius usque ad summum eius.

Quáesumus, Dómine, Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; et præsens nobis remédium esse fácias et futúrum. Per Dóminum nostrum.

導無知的人，祂的聖德使罪人得成義，祂的大能扶助軟弱的人。如今，那位祢將要派遣的救主已臨近，我們得救之日的曙光亦已照耀；因此，我們懷著對祢恩許的信德，以神聖的喜樂踴躍歡欣故此，我們偕同天使、總領天使與上座者、主治者，並與全體天朝軍旅，同聲歌唱祢光榮的讚歌不停地歡呼說：

領主詠

祂如壯士一樣欣然就道奔放，由天這邊出現，往天那邊旋轉。

領主後經

主、我們的天主，祢既賜下這至聖奧蹟作我們得救的保障，求祢使這奧蹟成為我們今生和來世的妙藥。因我們主……。